

О Сеён
ТЫСЯЧЕЛЕТНИЙ СОН



오세영 시집
천년의 잠



О Сеён
ТЫСЯЧЕЛЕТНИЙ СОН



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.531-1
ББК 84(5Кор)-5
О-11



This book is published with the support of the Literature Translation Institute of Korea (LTI Korea).

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Института переводов корейской литературы.

О Сеён.

О-11 Тысячелетний сон / Сеён О ; [пер. с кор. Чун Ин Сун и А. В. Погадаевой]. — Москва : Издательство АСТ, 2017. — 160 с.

ISBN 978-5-17-102150-4

Данная книга познакомит российского читателя с творчеством современного южнокорейского поэта О Сеёна, сочетающим элементы западного имажизма и особую восточную эстетику. В своих произведениях поэт использует традиционные для Кореи образы, переплетая их с авторскими оригинальными аллюзиями и метафорами.

В предлагаемый сборник вошли 60 избранных стихотворений на русском и корейском языках, написанных в разное время и опубликованных в 5 книгах, объединенных общим настроением.

Данное издание адресовано любителям современной поэзии и ценителям корейской литературы, а также изучающим корейский язык.

УДК 821.531-1
ББК 84(5Кор)-5

ISBN 978-5-17-102150-4

© О Сеён, 2017
© Чун Ин Сун, перевод, 2017
© Погадаева А. В., перевод, 2017
© ООО «Издательство АСТ», 2017

СОДЕРЖАНИЕ

От переводчиков 14

Об авторе. 15

제 1 장 Книга 1 20

너를 찾는다
В поисках тебя 22

원시
Глядя вдаль... 28

먼 후일
Далекое будущее. 30

푸르른 하늘을 위하여
Увидеть синее небо 32

이별의 날에
В день расставания 34

태평양엔 비 내리고
Дождь над Тихим океаном 36

바람의 노래
Песня ветра 38

라일락 그늘에 앉아
В сиреновой тени 40

왜 비켜가지 않는가
Требуя покоя. 42

하늘의 시
Стихи неба 44

당신의 피리
Твоя свирель 46

천년의 잠
Тысячелетний сон 48

제 2 장 Книга 2 52

이별의 말
Слова расставанья 54

그리움에 지치거든
Когда устанем от тоски 56

그리운 이 그리워
Тоска 58



나무처럼 Подобно дереву	60
바닷가에서 У моря	62
설화 Снежинки	64
열매 Плоды	66
겨울 노래 Зимняя песня	68
기다림 Ожидание	70
들꽃 Полевые цветы	72
나를 지우고 Растворить свое «я»	74
우화등선 Стать бессмертным.	76
제 3 장 Книга 3	78
생이란 Что есть жизнь	80



어머니	
Мама	82
어떤 날	
Однажды	84
보석	
Драгоценность	86
꿈꾸는 병	
Болезнь грез	88
피는 꽃이 지는 꽃을 만나듯	
Подобно встрече цветущих цветов с увядающими	90
법에 대하여	
О законе вещей.....	94
모순의 흙	
Противоречивая земля.....	96
그릇	
Тарелка	98
사랑의 방식	
Формула любви	100



사랑의 묘약 Эликсир любви.	102
은산철벽 Недосягаемое	104
제 4 장 Книга 4	106
기러기 행군 Марш гусей.	108
천문대 Обсерватория	110
피항 Спрятавшись в порту от волн.	112
나침반 Компас.	114
일몰 Закат.	116
푸른 스커트의 지퍼 Молния на зеленой юбке.	118
표절 Плагиаг	120
월식 Лунное затмение.	122



갯벌
Зона прилива и отлива 124

음악
Музыка 126

서울은 불바다 1
Сеул — огненное море 1 130

봄은 전쟁처럼
Весна-война 132

제 5 장 Книга 5 134

1월
Январь 136

2월
Февраль 138

3월
Март 140

4월
Апрель 142



5월	
Май	144
6월	
Июнь	146
7월	
Июль	148
8월	
Август	150
9월	
Сентябрь	152
10월	
Октябрь	154
11월	
Ноябрь	156
12월	
Декабрь	158





ОТ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Наше первое знакомство с творчеством поэта О Сеёна произошло весной 2015 года в связи с его приездом в Москву вместе с другими корейскими поэтами и писателями на литературную встречу, организованную Институтом переводов корейской литературы. Нас попросили перевести несколько стихотворений О Сеёна, чтобы прочитать их на мероприятии. Во время работы над переводами мы влюбились в творчество поэта сразу и безоговорочно. Ведь это стихи о вечном на вечные темы, понятные каждому и никого не оставляющие равнодушным. О быстротечности жизни, подведении итогов в конце жизненного пути, о горести разлуки, о настоящих ценностях: воспоминаниях, любви, душевной близости. И всё в неотрывной связи с вечной природой, созерцающей мир вокруг, участвующей в человеческой жизни и отражающей ее. Нередко О Сеён использует традиционные образы, переплетая их с собственными оригинальными аллюзиями и сравнениями.

После литературной встречи и личного знакомства с поэтом появилась идея полностью перевести книгу его лучших стихов «Тысячелетний сон», полученную от него в подарок. И вот она перед вами!



ОБ АВТОРЕ

О Сеён — автор 19 поэтических сборников, 9 собраний буддийских стихов, нескольких сборников эссе и целого ряда теоретических работ по вопросам поэтического творчества. Поэт является лауреатом многих престижных литературных премий, а его стихотворение «Музыка» вошло в школьную программу по корейской литературе. Его стихи переведены на многие языки мира, а сборник «Шахматная доска звездного неба» (Night-Sky Checkerboard), переведенный в 2016 году на английский язык, занял 12 место в списке бестселлеров по версии литературного журнала «Чикаго ревью» (Chicago Review).

За плечами у поэта непростая долгая жизнь. О Сеён родился 2 мая 1942 года в городе Ёнгван в провинции Южная Чолла. Его отец умер до рождения сына, поэтому мальчик воспитывался в доме родителей матери. Во время Корейской войны семья разорилась, и мальчик не мог продолжить образование после школы. Но в 1961 году у него появилась возможность возобновить образование в колледже, закончив который, при помощи своего учителя О Сеён поступил в Колледж свободных искусств и науки Сеульского университета на отделение родной литературы. В 1964 году во время ежегодного медицинского обследования у него обна-

